Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії, практики
та перекладу французької
мови

ІНОЗЕМНА МОВА ДЛЯ НАУКОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
(французька)

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Третій (освітньо-науковий)
Спеціальність	Для всіх спеціальностей (крім 035 Філологія)
Освітня програма	Для всіх освітніх програм
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	Заочна
Рік підготовки, семестр	Освітній компонент 1: І курс, осінній семестр Освітній компонент 2: І курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС: Освітній компонент 1: 3 кредити ЄКТС / 90 год.: практичні заняття – 8 год., самостійна робота – 82 год Освітній компонент 2: 3 кредити ЄКТС / 90 год.: практичні заняття – 6 год., самостійна робота – 84 год.
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Освітній компонент 1: Залік / Реферат Освітній компонент 2: Екзамен / МКР
Розклад занять	Освітній компонент 1: 8 год. згідно з розкладом http://rozklad.kpi.ua/ Освітній компонент 2: 6 год.2 згідно з розкладом http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	Французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	Викладачі кафедри ТППФМ - http://ktppfm.kpi.ua/ Відповідальна: доцент кафедри ТППФМ, доцент Полюк Ірина Станіславівна, контактний телефон: 0679615674, електронна пошта: ipolyuk1953@gmail.com
Розміщення курсу	https://meet.google.com/lookup/a7r7bijodj https://classroom.google.com/c/MjYxNDk1MTc3NjI4

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна дисципліна «Іноземна мова для наукової діяльності» (французька) відноситься до циклу дисциплін для здобуття мовних компетентностей здобувачів ступеня доктора філософії (PhD) нефілологічних спеціальностей.

Предметом навчальної дисципліни є сукупність компонентів (мовних знань та мовленнєвих вмінь), що передбачає подальше удосконалення у аспірантів іншомовних мовленнєвих компетентностей в аудіюванні, говорінні, читанні, письмі та перекладі, мовних

компетентностей, професійно орієнтованої, лінгвосоціокультурної, навчально-стратегічної та прагматичної компетентностей, достатніх для представлення результатів своєї наукової роботи іноземною мовою та здійснення наукової комунікації.

Метою навчальної дисципліни є формування у здобувачів ступеня доктора філософії компетентностей:

- здатність працювати в міжнародному контексті
- здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.
- здатність спілкуватися іноземною мовою в обсязі достатньому для представлення та обговорення результатів своєї наукової роботи в усній та письмовій формі, а також для повного розуміння іншомовних наукових текстів зі спеціальності.

Після вивчення дисципліни здобувачі мають продемонструвати такі **результати навчання**:

- вміти використовувати сучасні методи і технології наукової комунікації українською та іноземними мовами.
- читати та розуміти іншомовні тексти за спеціальністю.
- вільно презентувати та обговорювати з фахівцями і нефахівцями результати досліджень, наукові та прикладні проблеми галузі державною та іноземною мовами, кваліфіковано відображати результати досліджень у наукових публікаціях у провідних міжнародних наукових виданнях.

Освітній компонент 1 (ОК 1) дисципліни (1 курс, осінній семестр) – «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина 1 Наукові дослідження»

Під час опанування ОК 1 відбуватиметься послідовний перехід на сильний просунутий рівень академічної іноземної мови B2+, дескриптори якого передбачають такий рівень знань, навичок та вмінь:

- слухання: розуміти основне з лекцій, розмов і доповідей та інших форм академічної/професійної презентації, складних як за змістом, так і лінгвістично; робити записи важливих деталей;
- говоріння: виступати з чіткою, систематично викладеною презентацією, підкреслюючи важливі деталі і застосовуючи відповідну допоміжну інформацію; спонтанно відхилятись від заготовленого тексту і стежити за цікавими думками, висловленими аудиторією, часто при цьому демонструючи неабияку плавність і легкість висловлювання;
- читання: отримувати інформацію, ідеї та точки зору з вузькоспеціалізованих джерел в межах власної сфери дослідження; розуміти статті та наукові звіти на тему сучасних проблем, в яких автори мають певну позицію чи точку зору.
- письмо: синтезувати інформацію та аргументи з різних джерел; писати чіткі, добре структуровані описи складних тем, анотації, аргументативного есе, літературний огляд, підкреслюючи відповідні головні питання, підтримуючи точку зору впродовж тривалого часу допоміжними деталями й відповідними прикладами.

Освітній компонент 2 (ОК 2) дисципліни (1 курс, весняний семестр) – «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина 2 Наукова комунікація»

Під час опанування ОК 2 відбувається перспективний перехід на рівень академічної іноземної мови C1, дескриптори якого передбачають автономний рівень знань, навичок та вмінь, а саме:

- слухання: слухати більшість лекцій, дискусій і дебатів з відносною легкістю; робити детальні записи під час лекції на теми своєї сфери інтересів, записуючи інформацію настільки точно й близько до оригіналу, що записами можуть користуватись інші люди;
- говоріння: виступати з чіткою, добре структурованою презентацією на тему наукового дослідження, достатньо довго пояснюючи й підтримуючи свою точку зору, аргументами і відповідними прикладами; взаємодіяти, відповідаючи спонтанно і майже без зусиль;

- читання: розуміти широкий спектр довгих, складних наукових текстів з галузі дослідження з високим ступенем самостійності, адаптуючи швидкість читання до різних цілей, розуміючи позиції авторів, а також непрямо і прямо висловлені погляди;
- письмо: писати чіткі, добре структуровані описи складних тем, тези доповідей, анотації, наукову статтю, підкреслюючи відповідні головні питання, підтримуючи точку зору впродовж тривалого часу аргументами й відповідними прикладами.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Пререквізити: Для опанування дисципліни «Іноземна мова для наукової діяльності» (французька мова) необхідний рівень володіння французькою мовою здобувача має бути не нижче В2.

Постреквізити: Успішне опанування курсу дає можливість здобувачу підвищити володіння французькою мовою до рівня С1, який дозволяє ефективно представляти результати своєї наукової роботи французькою мовою та здійснювати наукову комунікацію.

3. Зміст навчальної дисципліни

ОК 1 «Іноземна мова для наукової діяльності.Частина1. Наукові дослідження»

Thème 1. Caractéristiques lexico-grammaticales et stylistiques des genres Thème du style scientifique sous forme orale et écrite.

Thème 2. Terminologie en langue étrangère des domaines scientifiques et techniques.

Thème 3. Stratégies linguistiques et tactiques de présentation orale et écrite d'informations sur le thème de la recherche scientifique dans un domaine particulier de la science et de la technologie.

Thème 4. Modèles linguistiques de description des structures et des systèmes, définitions, arguments. Revue analytique de la littérature scientifique.

ОК 2 – «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина 2.Наукова комунікація»

Thème 1. La communication dans les affaires.

Thème 2. Le travail administratif. La communication interne.

Thème 3.Le courrier de l'entreprise..Les nouveaux outils de communication.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Куликова, В. (2015). *Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова).* Київ: НТУУ «КПІ».

2. Ластовка, С. (1988). *Научная беседа на французском языке*. Л.: Наука, 1988.

3. Barféty, M. (2006). *Expression orale.* CLE International.

4. Danilo, M., Penfornis J.-L. (1993). *Le français de la communication professionnelle*. CLE international.

5. Gohard-Radenkovic, A. (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques.* CLE International.

6. Grégoire, M. (2012). *Grammaire progressive du français*. CLE international.

7. Le Ninan, C. (1993). *Les français des affaires par la vidéo*. Didier.

Допоміжна література:

1. Александровская, Е. (2011). *Lire et résumer:* Пособие по реферированию на французском языке. М.: Нестор Академик.

2. Краинская, Л. (1995). *Грамматические трудности французской научной литературы*. С-П.: Наука.

3. Краинская, Л. (1978). *Упражнения на лексические трудности французской научной литературы.* Л.: Наука.

4. Полянчук, О. (2003). *Французский язык для аспирантов гуманитарных факультетов:* Учебное пособие. Воронеж: Изд-во ВГУ.

5. Пронина, И. (1999). *Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики*. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков.

6. Фененко, Н. (2003). *Французский язык:* Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. Часть 1. Воронеж: Изд-во ВГУ.

7. Abbadie, C., Chevelon, B., & Morsel M.-H. (2008). *L'expression française écrite et orale.* Presses universitaires de Grenoble.

8. Chevelon, B., & Morsel M.-H. (2002). *Le résumé – le compte rendu. La synthèse*. PUG.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Загальний методичний підхід до викладання навчальної дисципліни визначається як комунікативно-когнітивний та професійно орієнтований, згідно з яким у центрі освітнього процесу знаходиться аспірант – суб'єкт навчання і майбутній науковець. Методика викладання іноземної мови для наукових досліджень поєднує положення комунікативної методики, спрямовані на формування іншомовної комунікативної компетентності, в якій спілкування в академічному середовищі є водночас як кінцевою метою вивчення мови, так і засобом її досягнення. Робота на практичних заняттях спрямована на здобуття знань, розвиток і вдосконалення навичок і умінь іншомовної наукової усної та письмової комунікації.

Тематика практичних занять

ОК1 «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина1.Наукові дослідження»

Освітній компонент складається з 4 практичних занять, що проводяться під час осінньої сесії та оцінюються в 5 балів кожне. Решта 80 балів аспірант отримує за виконання завдань самостійної роботи, серед них: за літературний огляд – 10 балів та захист презентації – 5 балів. Залікова робота(якщо немає «автомату»)проводиться під час зимової сесії.

Практичне заняття 1 Лексико-граматичні та стилістичні особливості жанрів наукового стилю в усній і письмовій формах.

Лексичні труднощі французької наукової літератури. Наукова лексика в монологічному висловлюванні. Оволодіння мовленнєвим етикетом наукового спілкування. . Загальнонаукова лексика. Читання, аналіз, дискусійне обговорення та усне реферування автентичних матеріалів зі спеціальності. Recherche et spécialités. Діалогічне мовлення в ситуації професійного спілкування. Les sciences de la vie.

Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 5-22. ; Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С.66-67,. С.76-79., С. 100-101.

Практичне заняття 2 Іншомовна термінологія науково-технічних галузей.

Особливості перекладу науково-технічних текстів. Прослуховування лекціїї іноземною мовою. Монологічне висловлювання з теми лекції. Appareillage et équipements.

Переклад термінології за спеціальністю. Переклад з аркушу текстів зі спеціальності. Conception et montage.

Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 24-27. Куликова В.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова). С. 14-26 . Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 12-16.

Практичне заняття 3 Мовні стратегії і тактики усного та письмового подання інформації по темі наукового дослідження в конкретній галузі науки та техніки.

Мовні стратегії усного подання наукової інформації. Спонтанне висловлювання на основі підготовленого тексту з обраної спеціальності. Виклад наукового тексту у формі резюме. Набуття навичок реферування усних та письмових текстів . Виклад наукового тексту у формі резюме.

Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 33-34 Укладання резюме і анотації наукових текстів. Les techniques et les procédés.

Практичне заняття 4. **Мовні моделі опису структур і систем, дефініцій, аргументацій. . Аналітичний огляд літератури**

Наукова аргументація і її структурні елементи Діалогічне мовлення на тему: «Конференція. Обговорення актуальності дослідження».

Література: Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 74-95. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С. 82, 130, 172.

ОК2 – «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина2. Наукова комунікація»

Освітній компонент складається з 3 практичних занять, що проводяться під час зимової сесії та оцінюються в 5 балів кожне. Решта 85 балів аспірант отримує за виконання завдань самостійної роботи, серед них: на написання аспірантом наукової статті – 15 балів та домашню контрольну роботу (ДКР) - 10 балів. Вводиться коефіцієнт 0.5, на який помножується набрана сума балів студентів (максимальна сума балів поточної успішності навчання – 50).

Практичне заняття 1. **La communication dans les affaires.**

Communiquer oralement.Les difficultés de la communication. La vidéo«Prise de contact». Analyser des situations de communication.

Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.12-16.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.10. Barféty M. Expression orale: P.8-13.Grégoire

Практичне заняття 2. **Le travail administrarif. La communication interne.**

Communiquer oralement.Les difficultés de la communication. La vidéo«Prise de contact».

Analyser des situations de communication. Comment exprimer la pensée. Les stratégies de lecture. Expression orale: Rapporter des événements. Assurer la réception et l'acceuil. Accueillir dans toutes les situations. La prise de notes. Expression orale: Parler d'informations non confirmées.

Faire face aux complications de communication. Le CV. Savoir se présenter et présenter l'information sur soi. Expression orale: Multiplier des hypothèses.

Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.53-57.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.59-68.Barféty M. Expression orale: P.88-93.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 246-247.КуликоваВ.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) : С.156-158.

Практичне заняття 3. **Le courrier de l'entreprise. Les nouveaux outils de communication.**

Savoir condenser l'information.Expression orale: Argumenter dans la discussion.Améliorer le style. Le résumé.

Traiter et reproduire les textes. La synthèse. Savoir faire un bilan de l'information.

Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.53-57.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.59-68.Barféty M. Expression orale: P.88-93.Grégoire

Маїа. Grammaire progressive du français : P. 246-247.КуликоваВ.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) : С.156-158.

6. Самостійна робота аспіранта

Самостійна робота здобувача наукового ступеня доктора філософії є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від навчальних занять час і включає:

ОК1 «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина1.Наукові дослідження»

- опрацювання іншомовної автентичної професійно орієнтованої наукової літератури;
- виконання завдань на платформі Sikorsky (Moodle, Google Classroom);
- виконання аналітичного огляду літератури за темою дослідження та його презентації іноземною мовою;
- підготовка до підсумкового тесту та заліку.

Назва і зміст теми, що виноситься на самостійне опрацювання

Розділ 1. Монологічне висловлювання на тему: «Моя спеціальність». Lexique autour du sa voir-faire scientifique et technique. Оглядове читання та письмове реферування автентичних текстів зі спеціальності. Les différents champs disciplinaires.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. C. 5-22. ; Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. C.66-67,. C.76-79., C. 100-101.

Розділ 1. Пошукове читання. Les sciences de la matière. Articles. Difficultés. Пошукове читання. Les sciences de la matière. Articles. Difficultés. Граматичні труднощі французької наукової літератури. Діалогічне мовлення в ситуації професійного спілкування. Les sciences de la vie.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. C. 14-18 ; Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. C.66-67.

Розділ 1. Використання автентичних джерел додаткової інформації (словники, довідники). Les sciences de la terre et de l'univers. Стилістичні особливості жанрів наукового стилю. Встановлення мовних відмінностей жанрово-стилістичних різновидів наукових текстів. Перегляд документального фільму. Réunion technique.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. C.19-22. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. C.76-79. Переклад наукових статей зі спеціальності. Les institutions. Verbes et pronoms compléments.
Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. C. 23, Le Ninan Claude. Les français des affaires par la vidéo. C. 17-20. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. C. 100-101.
Розділ 2. Особливості перекладу науково-технічних текстів Монологічне висловлювання з теми лекції. Appareillage et équipements. Переклад автентичних іншомовних текстів сфери наукових інтересів. Usage et destination. Укладання двомовного глосарію з тематики наукового дослідження.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. C. 24-27. Куликова В.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова). С. 14-21.

Розділ 2. Переклад термінології за спеціальністю. Читання автентичних наукових текстів. Переклад з аркушу текстів зі спеціальності. Conception et montage. Укладання двомовного глосарію з тематики наукового дослідження.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. C.27-32. Куликова В.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова). С. 22-26.
Розділ 3. Особливості редагування наукових статей. Розуміння на слух композиційної структури наукової статті . Написання наукових докладів. Оволодіння навичками усного та письмового реферативного перекладу. Progrès et dangers. . Діалогічне мовлення в ситуації наукового спілкування. Монологічне висловлювання на тему: «Моя наукова робота. Сфера дослідження і його актуальність». Autour du mot technique.

Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 33-34. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 9-11.

Розділ 3. Виклад наукового тексту у формі резюме. Набуття навичок реферування усних та письмових текстів. Les techniciens et les secteurs d'activité. Укладання резюме і анотації наукових текстів. Les techniques et les procédés.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 34-40. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С. 142-143. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 12-16.

Розділ 3. Особливості редагування наукових статей. Розуміння на слух композиційної структури наукової статті. Les bureaux d'études. Les génie génétique.
: Читання та редагування статей зі спеціальності. Le génie électrique et chimique. Ergonomie.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 47-51. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С. 154-157. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 23-27.

Розділ 3. Написання наукових докладів. Оволодіння навичками усного та письмового реферативного перекладу. Progrès et dangers.
Реферативний переклад статей з теми дослідження. Réalisations et limites. Débats.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 52-53. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С. 174-179. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 28-30.

Розділ 3. Діалогічне мовлення в ситуації наукового спілкування. Набуття навичок написання тез доповідей і наукових статей. Déchets informatiques
Укладання плану наукової статті і написання тез наукової доповіді. Limites de la gestion de crises.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С. 53-56. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С. 180-181. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 36-39.

Розділ 4. . Наукова аргументація і її структурні елементи. Формування навичок побудови наукової аргументації. Монологічне мовлення. Перегляд документального фільму. Choix stratégiques.
Діалогічне мовлення на тему: «Конференція. Обговорення актуальності дослідження».
Література: Le Ninan Claude. Les français des affaires par la vidéo. С.25-27. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С. 184-187. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 66-71.

Розділ 4. Робота з автентичними матеріалами відповідно до спеціальності (аналітичне читання).
Аналітичне читання автентичних текстів. Les dangers de la modernité. Les Français et les OGM. Sciences et terrorisme.
Література: Lahmidi Zarha. Sciences-techniques.com. С.57-61. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 50-65.
Розділ 5. Граматичний тест. Добірка наукових статей з теми дослідження (оглядове читання).
Література: Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. С. 74-95. Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français. С. 82, 130, 172.
Розділ 5 Підготовка презентації аналітичного огляду літератури з теми дослідження.

ОК2 – «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина2. Наукова комунікація»

- опрацювання іншомовної автентичної професійно орієнтованої наукової літератури
- виконання завдань на платформі Sikorsky (Moodle, Google classroom);
- підготовка наукової статті іноземною мовою з теми дослідження;
- підготовка до ДКР та екзамену.

Назва і зміст теми, що виносяться на самостійне опрацювання

Розділ 1. Faire la connaissance d'une entreprise. Communiquer oralement.Les difficultés de la communication. Communiquer avec des images et des gestes. Le discours indirect.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.5-11.Le Ninan Claude. Les français des affaires par la vidéo : P.82-83.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 206-209.

Розділ 1. Comment exprimer la pensée. Les stratégies de lecture. Expression orale: Rapporter des événements.Comparer des situations de communication. Contrôle des connaissances. La forme passive.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.12-16.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.10. Barféty M. Expression orale: P.8-13.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 200-201.

Розділ 1. . La prise de notes. Expression orale: Parler d'informations non confirmées.
Avoir le sens du contact. Les articulations logiques : la cause.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.53-57.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.59-68.Barféty M. Expression orale: P.88-93.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 246-247.КуликоваВ.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) : С.156-158.

Розділ 2. L'élaboration d'un plan. Expression orale: Commentez des données chiffrées.
Découvrir les bureaux de l'entreprise. Exposer une situation. Les articulations logiques : la conséquence.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.22-25.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.12. Barféty M. Expression orale: P.28-33 ; 34-39.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 224-229.
Розділ 2. Comment marquer la ponctuation.Expression orale: Exposer des faits simultanés. Les articulations logiques : le but.
Література:Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.26-28.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.13.Le Ninan Claude. Les français des affaires par la vidéo : P.48-50.Barféty M. Expression orale: P.40-47.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 230-237.

Розділ 3. Faire face aux complications de communication. Le CV. Savoir se présenter et présenter l'information sur soi. Expression orale: Multiplier des hypothèses.
Communiquer avec les personnes en déplacement. Contrôle des connaissances.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.32-34 ; 39-40.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.17-30.Barféty M. Expression orale: P.60-67.

Розділ 3. Connaître la communication interne. La lettre de candidature. Expression orale: S'impliquer dans la conversation.Choisir le bon moyen de communication.. Les articulations logiques : l'opposition et la concession.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.41-43.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.31-44.Barféty M. Expression orale: P.68-73.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 238-243.КуликоваВ.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) : С.123-125.

Розділ 3. : Découvrir le rapport. Faire un compte rendu. Expression orale: Donner un avis positif ou négatif.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.44-47.Barféty M. Expression orale: P.74-79.

Розділ 3. Connaître les notes de service. Le dossier de candidature. Expression orale: Exprimer son opinion et ses doutes.Rédiger une note de service.. Les articulations logiques : l'explication.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.48-49.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.45-56.Barféty M. Expression orale : P.80-87.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 244-245.КуликоваВ.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) : С.137-138.

Розділ 3. Lire un graphique. Comment commenter un graphique. Expression orale: Affirmer et défendre ses positions.Comment s'exprimer en réunion.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.50-52.Barféty M. Expression orale: P.88-93.

Розділ 4. Présenter une lettre. La fiche technique. Savoir condenser l'information.Expression orale: Argumenter dans la discussion.Commencer et terminer une lettre. Comparatifs et superlatifs.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.53-57.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.59-68.Barféty M. Expression orale: P.88-93.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 246-247.КуликоваВ.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) : С.156-158.
Розділ 4. Comment relier les idées. Expression orale: Donner les conseils et les justifier. La comparaison. La similitude.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle: P.58-61.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.69-84.Barféty M. Expression orale: P.94-99.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 248-249.

Розділ 5. La synthèse. Savoir faire un bilan de l'information.La production des documents. Expression orale: Préciser l'information. Prépositions suivies d'un nom. Le rapport. Savoir faire un bilan de l'information.Le dossier. Savoir écrire le dossier. Emploi des mots de liaison du discours.
Література: Danilo M., Penfornis J.-L. Le français de la communication professionnelle : P.113-115.Gohard-Radenkovic Aline. L'écrit, stratégies et pratiques : P.97-110.Barféty M. Expression orale: P.100-107.Grégoire Maïa. Grammaire progressive du français : P. 258-259.
Домашня контрольна робота Повторення. Підготовка до екзамену.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Дисципліна «Іноземна мова для наукової діяльності» носить практичний характер, тому успішне проходження курсу передбачає відвідування практичних занять за темами та виконання відповідних до них завдань. Вагома частина рейтингу аспіранта формується за умови активної участі у практичних заняттях, тому пропуски практичних занять не дають можливості аспіранту отримати максимальні бали у семестровий рейтинг. Загальне оцінювання відбувається за схемою узгодженої рейтингової системи оцінювання. Очікувані результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються на першому занятті в семестрі.

ОК 1: Підготовка аналітичного огляду літератури (реферату) за темою дослідження та його презентації є обов'язковою умовою допуску до заліку. Заохочувальні бали надаються за участь у науково-практичних конференціях з написанням тез іноземною мовою.

ОК 2: Підготовка наукової статті за темою дослідження є обов'язковою умовою допуску до екзамену. Перескладання результатів ДКР не передбачено. Заохочувальні бали надаються за участь у науково-практичних конференціях із написанням тез іноземною мовою.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

РСО за ОК 1 «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина1Наукові дослідження»

Рейтинг аспіранта з ОК 1 «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина1 Наукові дослідження» складається з балів, що він отримує за:

- відповіді на 4 практичних заняттях);
- виконання аналітичного огляду літератури (реферату) з теми дослідження;
- презентацію зазначеного огляду у вигляді доповіді;
- виконання завдань самостійної роботи.

Відповіді на практичних заняттях включають в себе: роботу з базовою і додатковою літературою та над науковими текстами; розкриття розмовних тем (повідомлень наукового змісту); презентацію огляду літератури з теми дослідження. Передбачається практика в аудіюванні, говорінні, читанні, письмі та перекладі.

В результаті максимальний середній ваговий бал дорівнює **100** балам:

4 заняття х 5 балів = 20 балів

Завдання самостійної роботи = 13х5=65 балів

Аналітичний огляд літератури = 10 балів

Презентація огляду / доповідь = 5 балів

Виконання аналітичного огляду літератури (реферату) з теми дослідження. Мета підготовки аналітичного огляду — висвітлити цілісну картину проблемної ситуації (стан дослідження важливих проблем тієї чи іншої галузі знання, інформацію про наукові школи та теорії, погляди провідних представників науки) з обов'язковим визначенням труднощів і проблем розвитку галузі та висуненням пропозицій щодо можливих шляхів їх розв'язання.

Основні критерії оцінювання аналітичного огляду літератури (реферату):

1) Структура (актуальність теми, постановка проблеми, зміст попередніх досліджень, основні висновки, наявність протиріч у науковій літературі; пропозиції щодо вирішення означеної проблеми. Обсяг – 5-6 сторінок, шрифт 14, Times New Roman).
2) Глибина та повнота розкриття теми, наявність критичної оцінки та власних суджень (оригінальність роботи – не менше 75 %).
3) Кількість використаних іншомовних джерел (мінімум 8), оформлення цитат, бібліографії.
4) Мовно-стилістична відповідність (лексика, вживання граматичних структур тощо).

Виконання 95 % - 100% вимог – 10-9,5 балів (відмінно)

85% - 94% – 9-8,5 балів (дуже добре)

75% - 84% - 8-7,5 балів (добре)

60% - 74% – 7-6 балів (задовільно)
Менше 60% – незадовільно.

Виконання аналітичного огляду літератури (реферату) з теми дослідження є обов'язковою умовою допуску до заліку.

Презентація аналітичного огляду літератури з теми дослідження.

Основні критерії оцінювання:

1) Відповідність темі, глибина та повнота її розкриття.
2) Зв'язність та логічність висловлювання.
3) Мовно-стилістична відповідність та правильність (лексика, вживання граматичних структур тощо).
4) Якість оформлення презентації (в PowerPoint чи іншій програмі).
5) Комунікація з аудиторією.

Виконання 90 % - 100% вимог – 5 балів (відмінно)
75% - 90% – 4 бали (добре)
60% - 74% – 3 бали (задовільно)
Менше 60% – не зараховано (незадовільно).

Аспіранти, які набрали необхідну кількість балів (≥ 60 балів), мають можливості:

- отримати залікову оцінку (залік) відповідно до набраного рейтингу (так званий «автомат»). У такому разі до відомості семестрового контролю вносяться рейтингові бали та відповідні оцінки;
- виконувати залікову контрольну роботу з метою підвищення оцінки. Якщо оцінка за контрольну роботу більше, ніж за рейтингом, аспірант отримує оцінку за результатами залікової контрольної роботи. Якщо оцінка за контрольну роботу менша, застосовується жорстка РСО – попередній рейтинг скасовується, і аспірант отримує оцінку з урахуванням результатів залікової контрольної роботи.

Аспіранти, які набрали протягом семестру рейтинг з навчальної дисципліни менше 60 балів, зобов'язані виконувати залікову контрольну роботу.

Залікова контрольна робота:

1) Тестове завдання № 1 (Audition). Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 2 бали.
2) Тестове завдання № 2, № 3 (Compréhension de lecture). Максимальна кількість балів – 30, кожне питання – 3 бали.
3) Тестове завдання № 4 (Le français courant). Максимальна кількість балів – 20, кожне питання – 2 бали.
4) Тестове завдання № 5 (Traduction) переклад тексту з галузі дослідження аспіранта, 2000 знаків). Максимальна кількість балів – 10.
5) Тестове завдання № 6 (Production écrite). Максимальна кількість балів – 15.
6) Тестове завдання № 7 (Production orale). Максимальна кількість балів – 15 (зараховується виступ-презентація огляду літератури із розрахунку 5 х 3).

Бали, отримані за виконання залікової контрольної роботи, підсумовуються, переводяться до оцінки та заносяться до відомості семестрового контролю.

Переведення значення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою для виставлення їх до відомості семестрового контролю здійснюється відповідно до таблиці:

Рейтингові бали	**Оцінка**
95…100	відмінно

85…94	дуже добре
75…84	добре
65…74	задовільно
60…64	достатньо
менше 60	незадовільно
умови допуску до заліку не виконані	не допущено

РСО за ОК 2 «Іноземна мова для наукової діяльності. Частина 2 Наукова комунікація»

Рейтинг аспіранта з освітнього компонента формується як сума балів поточної успішності навчання – стартового рейтингу (максимально **50** балів) та екзаменаційних балів (максимально **50** балів).

Стартовий рейтинг складається з балів, що аспірант отримує за:

- відповіді на 3 практичних заняттях та підготовку до них;
- написання статті за темою дослідження,
- домашню контрольну роботу.

Максимальний стартовий рейтинг 50 балів (для спрощення розрахунку ми вводимо коефіцієнт 0,5):

3 заняття х 5 балів = 15 балів х 0,5

Завдання самостійної роботи 12балів х 5=60

Наукова стаття = 15 балів х 0,5

ДКР = 10 балів х 0,5

Написання наукової статті за темою дослідження

Мета написання наукової статті іноземною мовою у межах курсу— навчитися писати сучасну наукову статтю із врахуванням всіх вимог задля майбутньої її публікації у зарубіжному науковому виданні.

Основні критерії оцінювання:

1) Структура та зміст (згідно з форматом обраного виду наукової статті). Оригінальність роботи – не менше 85 %.
2) Оформлення (згідно з вимогами фахового видання, включаючи анотації та список цитованих джерел).
3) Мовно-стилістична відповідність (вживання термінів, граматичних структур, характерних для наукового стилю).

Виконання 95 % - 100% вимог – 10-9,5 балів (відмінно) х 0,5
85% - 94% – 9-8,5 балів (дуже добре) х 0,5
75% - 84% – 8-7,5 балів (добре) х 0,5
60% - 74% – 7-6 балів (задовільно) х 0,5
Менше 60% – не зараховано (незадовільно).

Підготовка наукової статті за темою дослідження є обов'язковою умовою допуску до екзамену.

Домашня контрольна робота

Модульна контрольна робота складається з 6 завдань:

1) Аудіювання тексту (5 питань). Максимальна кількість балів – 10 балів х 0,5, кожне питання – 2 бали х 0,5.
2) Розуміння прочитаного тексту (10 питань). Максимальна кількість балів – 30 балів х 0,5, кожне питання – 3 бали х 0,5.

3) Практичне застосування мовних знань (Le français courant) (5 речень). Максимальна кількість балів – 10 балів х 0,5, кожне питання – 2 бали х 0,5.
4) Перекладацької практики: переклад речень, які відповідають програмному матеріалу, з рідної на французьку мову (10 речень). Максимальна кількість балів – 20 балів х 0,5.
5) Письмового завдання, метою якого є перевірка уміння писати іноземною мовою зв'язний та логічно завершений текст. Максимальна кількість балів – 15 балів х 0,5.
6) Говоріння: бесіда за темою дослідження аспіранта (зараховується презентація стендової доповіді із розрахунку 5х3). Максимальна кількість балів – 15 балів х 0,5.

Для спрощення розрахунку вводимо коефіцієнт 0,1. Таким чином максимальна кількість балів за МКР: 100 балів х 0,1 х 0,5 = 5 балів

Шкала оцінювання:

10-9,5 балів (відмінно) х 0,5,
9-8,5 балів (дуже добре) х 0,5,
8-7,5 балів (добре) х 0,5,
7-6 балів (задовільно) х 0,5.
Менше 6 балів (незадовільно) х 0,5.

Перескладання результатів ДКР не передбачено.

На останньому занятті проводиться підсумковий розрахунок стартової рейтингової оцінки, додаються бали за останні заняття,. Умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менше 50%, тобто **25** балів.

Зміст екзамену (Максимальна кількість балів за екзамен – **50**):

1) Тестове завдання № 1 (Audition). Максимальна кількість балів – 10 х 0,5, кожне питання – 2 бали х 0,5. Виконання 10 хвилин.
2) Тестове завдання № 2, № 3 (Compréhension de lecture): відповідь на 10 питань за змістом тексту, обсяг якого 2200-2500 знаків. Максимальна кількість балів – 30 х 0,5, кожне питання – 3 бали х 0,5. Виконання 15 хвилин.
3) Тестове завдання № 4 (Le français courant): завдання на трансформацію речень (key word transformation). Максимальна кількість балів – 10 х 0,5, кожне питання – 2 бали х 0,5. Виконання 10 хвилин.
4) Тестове завдання № 5 (Traduction): переклад оригінального тексту (2000 знаків) з галузі дослідження аспіранта рідною мовою. Максимальна кількість балів – 20 х 0,5. Виконання 45 хвилин.
5) Тестове завдання № 6 (Production écrite): письмова анотація французькою мовою україномовної статті з галузі дослідження аспіранта з визначенням 5-7 ключових слів; обсяг анотації – 200-250 слів. Максимальна кількість балів – 15 х 0,5. Виконання 40 хвилин.
6) Тестове завдання № 7 (Production orale): порівняльний аналіз графіків/діаграм. Максимальна кількість балів – 15 х 0,5. Виконання 8-10 хвилин, з яких 3-4 хв. – монологічне мовлення аспіранта, решта часу – бесіда з екзаменатором.

Бали за екзамен: Максимальна кількість можливих балів: 100 балів х 0,5
Мінімальна кількість можливих балів: 60 балів х 0,5

Сума стартових балів і балів за екзамен переводиться до оцінки за університетською шкалою для виставлення їх до відомості семестрового контролю відповідно до таблиці:

Сума стартових балів та балів за екзамен	**Оцінка**
95…100	відмінно
85…94	дуже добре
75…84	добре

65…74	задовільно
60…64	достатньо
менше 60	незадовільно
умови допуску до екзамену не виконані	не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни

Згідно з «Порядком підготовки здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії та доктора наук у вищих навчальних закладах (наукових установах)» https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/261-2016-%D0%BF#Text, аспірант, який підтвердив рівень свого знання французької мови дійсним сертифікатом тестів DALF на рівні С1-С2 Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти, має право:

на зарахування відповідних кредитів, передбачених освітньо-науковою програмою аспірантури, як таких, що виконані у повному обсязі;

на використання обсягу навчального навантаження, передбаченого для набуття мовних компетентностей, для здобуття інших компетентностей (за погодженням з науковим керівником).

Сертифікати проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою можуть бути зараховані за умови виконання вимог, наведених у Наказі № 7-177 від 01.10.2020 «Про затвердження положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті»: https://document.kpi.ua/2020_7-177

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):
Укладено:
доцентом кафедри ТППФМ, доцентом Полюк І.С.
Ухвалено:
кафедрою ТППФМ (протокол № від 28.04.2022)

Погоджено Методичною радою КПІ ім. Ігоря Сікорського (протокол № від 2022р.)

Примечание [ip1]: